

Д.А. Суровень

Когурёское «письмо на вороньих перьях» и японо-корейские отношения 70-х – первой половины 80-х гг. VI в.

Узел японо-корейских отношений данного периода завязался в 562 г., когда южно-корейское государство Силла присоединило практически все владения Позднекаяского союза в Южной Корее, которые долгое время считались сферой влияния древнеяпонского государства Ямато. В руках силласцев оказались обширные земли к западу от Нактонгана, составляющие западную часть современной провинции Южная Кёнсан (уезды Хаман, Хамян, Хапчхон, Ыйрён, Кочхан, Чинчжу и Косон) и юго-западный сектор провинции Северная Кёнсан (уезд Корён). Ни одно из владений Позднекаяского союза, кроме, возможно Тэгая, не имело войска, сопоставимого с силласким. Исследователи считают, что вряд ли мелкие каяские правители поодиночке осмелились бы оказать решительное сопротивление государству Силла. Опорой каяской независимости был возглавлявшийся Тэгая Позднекаяский союз, а также поддержка со стороны Ямато и антисиллаская позиция Пэкче¹.

Однако поражение Пэкче и Ямато в войне с Силла в 7-м месяце 562 г. отняло у пэкчесцев и японцев возможность выступить на защиту каяских земель двумя месяцами позже. Тэгая, лишённая японской и пэкческой поддержки, пала в результате внезапной атаки силласких *хваранов* Садахана. Покорение остальных владений Кая не должно было представлять для Силла особых трудностей². На этом закончилось вековое военное присутствие Ямато в Южной Корее (369–562 гг.). Однако государь Хиронива (др.-яп. Пиронипа/Киммэй, 540–571) не оставлял надежду восстановить японское владение Мимана (кор. Имна) в Южной Корее, для чего нужно было снова консолидировать антисиллаские силы. События 70-х – первой половины 80-х гг. VI в., связанные с попыткой восстановления влияния государства Ямато в Южной Корее, слабо исследованы в западной и российской исторической науке. Поэтому существует необходимость подробно разобраться в перипетиях японо-корейских отношений данного периода.

Во 2-й день 4-го месяца 570 г. государь Пиронипа переехал в новую резиденцию – дворец Сибараки в местности Патусэ (совр.-яп. Хацусэ)³. В связи с этим в «Сётоку-тайси дэнки» («Записи сказаний о наследном принце Сётоку», 1318 г.) дана очень интересная информация, из которой следует, что в 570 г. был принят

¹ Тихонов В.М. История каяских протогосударств. (вторая половина V в. – 562 г.). М.: Вост. лит-ра, 1998. С. 185–186; Bowring R.J. The religious traditions of Japan, 500–1600. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2005. P. 19.

² Там же.

³ Нихон-сёки: Анналы Японии. СПб.: Гиперион, 1997. Т. II. С. 67.

новый девиз правления *Кинкō* («Золотой свет»). «...[В 572 году] девиз правления (яп. *нэнгō*), по разным мнениям, был 3-й год *Кинкō* («Золотой свет»), циклический год *мидзуноэ-тацу* (29-й год цикла)...»⁴ [Сётоку-тайси дэнки, Тайси сёсэй, 3-й год *Кинкō*].

«Нихон-сёки» подробно рассказывает о событиях 570 г., когда из Когурё прибыло посольство (видимо, для заключения мира). Корабли когурёсцев попали в шторм, и их отнесло в Коси, северо-западную область Японии. Местный правитель – Мити-но *кими* скрыл этот факт, присвоив себе подарки из Когурё. Но человек из Коси по имени Эну-но *оми* Мосиро, прибыв в новую (с 570 г.) резиденцию государя Ямато – дворец Сибараки в Патусэ, доложил о прибытии когурёских посланников. Пиронипа приказал принять послов в Коси, устроив пир, и послал туда своих людей. А также повелел построить «гостевой дом» в Ямасиро, чтобы принять там когурёсцев. Таким образом, обман Мити-но *кими* раскрылся, и подарки из Когурё были возвращены когурёским послам. В 1-й день 7-го месяца 570 г. когурёсцы прибыли в Апуми (где для них опять был устроен пир)⁵. Столь тёплый приём мог означать только одно: Ямато и Когурё договаривались о союзе против Силла. Захват силласцами кающихся земель и неспособность Пэкче противостоять этому должны были показать когурёскому *вану*, что усиление Силла начинает принимать опасные масштабы. Союз с Ямато мог создать для Силла угрозу войны на два фронта, что могло ослабить натиск силланцев на соседние территории. На то, что *ван* Когурё – Пхёнвон искал себе союзников, указывают и сведения «Самгук-саги»: с 562 г. он ежегодно посылал послов ко двору китайской династии Чэнь⁶. Японцам союз с Когурё был тоже выгоден – выгоден возможностью оказывать давление на Силла с целью восстановления своей сферы влияния в Кая. Поэтому сразу после прибытия когурёского посольства, в 5-й день 3-го месяца 571 г., «Саката-но Мимико-но Иратуками был отправлен в Силла для того, чтобы потребовать объяснений по поводу уничтожения Имна»⁷ (т. е. захвата Кая).

В этом же месяце (3-м месяце 571 г.) из Когурё снова прибыло посольство с дарами и письменным посланием от Пхёнвон-вана. Как сказано в начале раздела о правлении государя Путотамасики (совр.-яп. Футотамасики/Бидацу, 572–585), послание когурёского *вана* «...было написано на перьях вороны. Иероглифы были написаны на чёрных перьях, и никто не мог прочесть их»⁸. Об этих же событиях рассказывается в «Сёку-нихонги» (св.40-й, *Энряку*, 9-й год [790 г.], 7-й месяц). «По достижении царствования государя Бидацу-тэннō, управлявшего из двора в Осада, государство Когурё прислало посла поднести доклад (яп. *хё*, кит.

⁴ 「...年号、異説、金光、三年（572）壬辰、歳也。＜太子初生＞」 Цит. по: 大宝以前の逸年号-逸年号史料集成 (Каваниси Ёсихиро. Тайхō-идзэн-но ишу нэнгō сирё сёсэй) [Электронный ресурс]. URL: <http://www2.odn.ne.jp/~cbe66980/Main/Appendix.htm>.

⁵ Нихон-сёки 日本書紀 (из серии «Кокуси-тайкэй» 国史大系). Токио: Ёсикава кобункан 吉川弘文館, 1957. Ч. I. Т. II. С. 96–97; Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 67–68.

⁶ См.: Ким Бусик. Самгук-саги. М.: Вост. лит-ра, 1995. Т. II. С. 97.

⁷ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 68; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 98.

⁸ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 70.

бя̄), [написанного тайнописью на] вороньих перьях. Министры [и] все писцы (фубито) не смогли прочесть [его]...»⁹. Причём в источнике прямо сказано – чтобы прочесть письмо, нужно было быть искусным в шифровальном деле (криптографии), незнание чего ставилось в вину другим писцам. «...Кто бы смог расшифровать (кит. *цзёдү'*; яп. *кайдоку-суру*)»¹⁰ [письмо]...»¹¹ [Сёку-нихонги, св. 40-й, Энряку, 9-й год, 7-й месяц]. Кое-какие подробности даны в Предисловии к «Кайфүсё» (751 г.): «[Послы страны] Ко[гу]рё (яп. Кома) поднесли доклад (яп. *хё*, кит. *бя̄*), [который] был написан (досл. “нарисован”)»¹² [в] чёрной (букв. “вороньей”) книге (яп. *у-саку*)»¹³ “птичьими письменными знаками” (яп. *тори-фуми*)»¹⁴...»¹⁵ [Кайфүсё, Предисловие]. Эти “птичьи письменные знаки” (яп. *тори-фуми*) – явно какой-то вид тайнописи. Такие меры предосторожности, видимо, были связаны с его содержанием, а также нежеланием, чтобы оно стало известно посторонним.

Но Пиронипа (Киммэй) слёг из-за тяжёлой болезни, и когурёские послы никак не могли попасть к нему на аудиенцию. Пиронипа умирал. В 15-й день 4-го месяца 571 г. во дворец правителя был срочно вызван наследник престола – Нунакура-но Путотамасики (будущий государь Бидацу). Примечательно, что сказал ему умирающий Пиронипа. «Болезнь Наша тяжела. После Нас дела лягут на тебя. Ты должен напасть на Силла и восстановить [яп. *ёсаси(мэси)*, кит. *фэнь-цзянь* – досл. “дать в управление земли”»¹⁶ – С.Д.] Имна, чтобы [между Ямато и Имна установились отношения – С.Д.] как [между] мужем и женой, как то было в прежние времена [досл. “в древние дни” – С.Д.]. Если сделаешь так, то и Мы успокоимся после смерти»¹⁷. Это подтверждается и содержанием указа Нунакура-но Путотамасики (Бидацу) 583 г.: «Прошлый государь [Киммэй – С.Д.] рассчитывал восстановить Имна»¹⁸. Но он не смог сделать этого, [потому что – С.Д.] умер, не

⁹ 「逮于他田朝御宇, 敏達天皇御世。高麗國遣使上鳥羽之表。群臣諸史莫之能讀。」 (Сёку-нихонги, св. 40-й). [Электронный ресурс]. URL: [http://kodaishi-db.hp.infoseek.co.jp/shokki.lzh](http://kodaishi-db.hp.infoseek.co.jp/tool.html).

¹⁰ 解讀 кит. *цзёдү'* – расшифровывать; дешифровка. – Большой китайско-русский словарь. М.: Наука, 1983. Т. II. С. 873 (далее: БКРС); 解讀 яп. *кайдоку* – расшифровка; яп. *кайдоку-суру* – дешифровать, расшифровать. – Японско-русский словарь. М.: Русск. яз., 1984. С. 210 (далее: ЯРС).

¹¹ 「誰能解讀。」 (Сёку-нихонги, св. 40-й)

¹² 圖 яп. *дзу-суру*, кит. *тү' – гл.* ... 4) чертить, рисовать; писать... – БКРС. Т. II. С. 674.

¹³ 鳥冊 яп. *у-саку* – букв. “воронья книга”; где 鳥 яп. *у*, кит. *ү' – суц.* ворон; ворона; вороний; прил. чёрный, тёмный; вороной... – БКРС. Т. III. С. 505.

¹⁴ 鳥文 яп. *тори-фуми* – досл. “птичьи письменные знаки”; где 文 яп. *фуми*, кит. *вэнь – суц.* 1) изобразительные письменные знаки; иероглифы... иероглифическая надпись; текст, написанный иероглифическим письмом... 2) письменность, письмо, письмена... – БКРС. Т. IV. С. 58.

¹⁵ 「高麗上表圖鳥冊於鳥文。」; ср.: 「高麗上表して鳥冊(うさく)を鳥文に圖しき。」 (Кайфүсё. Предисловие 懷風藻 序 [Электронный ресурс]. URL: http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/kaihuusou/00jobun/kaihuusou_jobun_frame.htm.

¹⁶ 封建 яп. *ёсаси(мэси)*, кит. *фэнь-цзянь* – досл. “дать в управление земли”; где 封 кит. *фэнь/фын – гл.* 1) жаловать землёй; возводить в ранг... – БКРС. Т. III. С. 15, 16.

¹⁷ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 68; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 98.

¹⁸ 「先考天皇謀復任那。」 (Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 108; где 復 кит. *фү – гл.* Б. 1) восстанавливать, реставрировать; возвращать... – БКРС. Т. III. С. 1100.

исполнив своего намерения»¹⁹. Таким образом, планам нападения войск Ямато на Силла при одновременном ударе Когурё с севера – помешала болезнь и смерть Пиронипа (Киммэя), скончавшегося в возрасте 63 лет, вскоре после беседы с наследником (во второй половине 4-го месяца 571 г.)²⁰.

В 5-м месяце 571 г. было совершено временное захоронение (яп. *могари*)²¹. А в 1-й день 8-го месяца из Силла прибыло посольство во главе с Мичжилыча Сильсо для траурных церемоний. В этом же месяце они вернулись назад. В 9-м месяце Киммэй был захоронен в гробнице Сакапи в Пимокума (совр.-яп. Сакаи в Химокума)²².

В 3-й день 4-го месяца 572 г. на престол Ямато вступил новый монарх – Нунакура-но Путотамасики (совр.-яп. Нунакура-но Футотамасики/Бидацу, 572–585), о котором в «Нихон-сёки» сказано: «Государь Нунакура-но Путотамасики был вторым сыном государя Амэкуни Осипараки Пиронива [Киммэя, 540–571 гг. – С.Д.]. Его матерью была государыня Исипимэ. (Государыня Исипимэ была дочерью государя Такэво Пирокуни Оситатэ)»²³ (Сэнка, 535–539) [Нихон-сёки, св.20-й, Бидацу, 1-й год, 4-й месяц, 3-й день]. В связи с этим в «Сётоку-тайси дэнки» («Записи сказаний о наследном принце Сётоку», 1318 г.) сказано: «...Девиз правления (яп. *нэнгō*), по разным мнениям, был 3-й год *Кинкō* (“Золотой свет”), циклический год *мидзунэ-тацу* (29-й год цикла) [572 г.]. С третьего года *Кинкō* [572 г.] до нынешнего 1-го года *Бумпō* [1317 г.] прошло точно уже 728 лет»²⁴ (в действительности, 745 лет)²⁵ [Сётоку-тайси дэнки, Тайси сёсэй, 3-й год *Кинкō*].

Когурёские послы, прибывшие в Ямато в 3-м месяце 571 г., терпеливо ждали девять месяцев, чтобы передать письмо когурёского вана следующему японскому правителю. Когда в 15-й день 1-го месяца 572 г. письмо наконец-то дошло до нового государя Ямато – государя Путотамасики (Бидацу), этот доклад пытались прочитать три дня. «Государь [Путотамасики – С.Д.] получил послание Когурё и передал его министрам. Собрал всех писцов и велел им прочесть послание и истолковать его [кит. *дўцзэ́*, яп. *доккай*²⁶ – С.Д.]. В течение трёх дней писцы не могли прочесть его. Только Ван Синни, предок Пунэ-но пубито [совр.-яп. Фуна-но *фубито*

¹⁹ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 74; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 108.

²⁰ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 68, 316, прим. 174. См.: Nihongi: Chronicles of Japan from the earliest times to A.D.697 / Transl. by W.G. Aston. London: Allen, 1956. Part II. P. 89, note 1.

²¹ О данном обычае см.: Бакшеев Е.С. Древнейшие истоки погребального обряда *могари* по археологическим данным периодов Дзёмон и Яёи // История и культура Японии. М.: ИВ РАН – «Крафт+», 2001. С. 7–25.

²² Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 68; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 98.

²³ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 69.

²⁴ 「抑、聖徳太子、御誕生之時、代相尋、上古侍、年号異説、金光三年（572）壬辰歳也。自金光三年至于今文保元年（1317）過方已七百廿八年也。＜太子初生＞」 – Цит. по: 大宝以前の逸年号-逸年号史料集成 (Каваниси Ёсихиро. Тайхō-идзэн-но ицу нэнгō сирё сёсэй). [Электронный ресурс]. URL: <http://www2.odn.ne.jp/~cbe66980/Main/Appendix.htm>.

²⁵ 1317 год – 572 год = 745 лет.

²⁶ 讀解 кит. *дўцзэ́* – разъяснять прочитанное, толковать мысль автора. – БКРС. Т. IV. С. 688; 讀解 яп. *доккай* – чтение и понимание [текста]. – ЯРС. С. 73.

– С.Д.], смог как следует прочесть и растолковать его...»²⁷. Авторы «Нихон-сёки» пытались подать этот факт как следствие плохой подготовки писцов²⁸.

Однако за этим докладом стояли какие-то тайные планы, обсуждавшиеся правителями Когурё и Ямато. Возможно, они касались военных операций против Силла. Поэтому, как прямо говорится в Предисловии к «Кайфусё» (751 г.), текст доклада был написан некими «птичьими письменными знаками» (яп. *тори-фуми*)²⁹ – явно, каким-то видом тайнописи в какой-то «вороньей книге» (яп. *у-саку*)³⁰: «[Послы страны] Ко[гу]рё (яп. Кома) поднесли доклад (яп. *хё*, кит. *бяо*), [который] был написан (досл. “нарисован”)³¹ [в] “вороньей” книге (яп. *у-саку*) “птичьими письменными знаками” (яп. *тори-фуми*)...»³² [Кайфусё, Предисловие]. Что представляла собой эта «воронья книга», сказано в «Нихон-сёки»: «Послание, преподнесённое Когурё, было написано на перьях вороны. Иероглифы были написаны на чёрных перьях, и никто не мог прочесть их»³³. Надо полагать, эта что «книга» была связкой вороньих перьев, нанизанных на шнур, подобно связке бамбуковых дощечек для письма – об этом можно судить исходя из употреблённого иероглифа «цэ» (яп. *саку*)³⁴. На то, что это была шифровка, указывает и тот способ, которым Ван Синни смог прочесть тайнопись: «Синни подержал перья над паром варящегося риса и приложил к перьям кусок шёлка, так что все иероглифы отпечатались на нём. Все придворные были поражены»³⁵. Навряд ли содержание простого письма нужно было так тщательно скрывать. А Ван Синни следовало хвалить не за «любовь к учёбе» (как это сказано в «Нихон-сёки»), а за знание криптографии и шпионских навыков. В результате, Ван Синни был оставлен при дворе государя служить ближним слугой (др.-яп. *опомати-кими*³⁶, совр.-яп. *дзисин*; кит. *шй-чэнь*, в китайском языке обозначавшем “ближнего чиновника, придворного”³⁷). «Поэтому государь и министры [в тексте: др.-яп. *опо-оми* – С.Д.] совместно нахваливали его, говоря: “Хорошо служишь, Синни! Ты умён, Синни! Если бы ты не любил учиться, то не смог бы прочесть и истолковать послание.

²⁷ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 69.

²⁸ Там же. С. 69–70. См.: Воробьев М.В. Япония в III–VII веках. М.: Наука, 1980. С. 224.

²⁹ 鳥文 яп. *тори-фуми* – досл. “птичьи письменные знаки”; где 文 яп. *фуми*, кит. *вэнь* – *суц.* 1) изобразительные письменные знаки; иероглифы... иероглифическая надпись; текст, написанный иероглифическим письмом... 2) письменность, письмо, письмена... – БКРС. Т. IV. С. 58.

³⁰ 烏冊 яп. *у-саку* – букв. “воронья книга”; где 烏 яп. *у*, кит. *у* – *суц.* ворон; ворона; вороний; *прил.* чёрный, тёмный; вороной... – БКРС. Т. III. С. 505.

³¹ 圖 яп. *дзу-суру*, кит. *тү* – *гл.* ...4) чертить, рисовать; *п* *с* *а* *т* *ь* ... – БКРС. Т. II. С. 674.

³² 「高麗上表圖 烏冊 於 鳥文。」; ср.: 「高麗上表して烏冊 (うさく) を鳥文に圖しき。」 – 懷風藻 序 (Кайфусё. Предисловие). [Электронный ресурс]. URL: http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/kaihuusou/00jobun/kaihuusou_jobun_frame.htm.

³³ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 70.

³⁴ 冊 *вм.* 冊 яп. *саку*, кит. *цэ* – *суц.* 1) тетрадь, альбом, папка; список, реестр, ведомость; 2) книга, том... 3) снизанные бамбуковые дощечки (для письма). – БКРС. Т. III. С. 342.

³⁵ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 70. См.: Воробьев М.В. Япония в III–VII веках. С. 224.

³⁶ Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 102.

³⁷ 侍臣 др.-яп. *опомати-кими*, яп. *дзисин*, кит. *шй-чэнь* – ближний чиновник, придворный. – БКРС. Т. III. С. 44.

С этих пор будешь находиться во дворце”. После этого государь рёк писцам востока и запада [людям двух корпораций писцов – Ямато-но *фумибито* и Кавати-но *фумибито* – С.Д.]: “Зачем вы учились? Хотя вас много, вы не можете сравниться с Синни”...»³⁸ [Нихон-сёки, св.20-й, Бидацу, 1-й год пр., 4-й месяц, 3-й день].

Об этих же событиях рассказывается в «Сёку-нихонги» (св.40-й, *Энряку*, 9-й год [790 г.], 7-й месяц). Однако исследователи обратили внимание на то, что составители «Сёку-нихонги» вместо термина «доккай» (кит. *дучэ* – «разъяснять прочитанное, толковать мысль автора», «чтение и понимание [текста]»), использованного в «Нихон-сёки», употребили бином «кайдоку» (кит. *цзёдэ* – «расшифровывать; дешифровка»)³⁹ – прямо указав, чем именно занимался Ван Синни. «По достижении царствования государя Бидацу-тэннō, управлявшего из двора в Осада, государство Когурё прислало посла поднести доклад (яп. *хэ*, кит. *бяо*), [написанного тайнописью на] вороньих перьях. Министры [и] все писцы (*фубито*) не смогли прочитать [его]. И тогда Синни вышел вперёд [и] взял этот доклад. [Он] смог прочитать [тайнопись], мастерски сняв копию (яп. *уцусу*) [т.е., как сказано в “Нихон-сёки”, подержал перья над паром варящегося риса и приложил к перьям кусок шёлка, так что все иероглифы отпечатались на нём – С.Д.]. [И] точно (яп. *кувасику*) доложил (яп. *сōсуру*) [государю] текст доклада. Государь похвалил [Синни] за ревностные занятия (любовь к учёбе); серьёзное участие [Синни в расшифровке тайнописи] с восторгом расхваливал...»⁴⁰. Причём в речи государя Бидацу прямо сказано, что Ван Синни был силен в шифровальном деле (криптографии), незнание чего ставилось в вину другим писцам. «[Государь] провозгласил указ, говоря: “(Старательно) служишь! Прекрасно! Если бы ты не любил учёбу, кто бы смог расшифровать (кит. *цзёдэ*; яп. *кайдоку-суру*)»⁴¹ [текст письма из Когурё]. С этих пор будешь ‘ближним слугой’ (др.-яп. *опомати-кими*) в [государевом] дворце”. И затем [государь Бидацу] возгласил всем писцам востока (Ямато-но *фумибито*) и запада (Кавати-но *фумибито*), говоря: “Вас хотя и много, [но вы] не [можете] равняться с Синни”. Такой [рассказ о Синни] одновременно существует и в государственной истории (*коку-си*), и в родословии (яп. *канэ*)⁴² [рода потомков Синни], [всё] подробно занесено [в истории и родословной] про эти дела!»⁴³ [Сёку-нихонги, св.40-й, *Энряку*, 9-й год, 7-й месяц]. Однако содержание письма

³⁸ Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 102; Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 70.

³⁹ Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 102, прим.

⁴⁰ 「逮于他田朝御宇 敏達天皇御世。高麗國遣使上鳥羽之表。群臣諸史莫之能讀。而辰尔進、取其表。能讀巧寫。詳奏表文。天皇嘉其篤學。深加賞歎。」 – Сёку-нихонги, св. 40-й (из серии Син-нихон бунгаку тайкэй). С. 4496; Сёку-нихонги, св.40-й. [Электронный ресурс]. URL: <http://kodaishi-db.hp.infoseek.co.jp/tool.html> // <http://kodaishi-db.hp.infoseek.co.jp/shokki.lzh>.

⁴¹ 解讀 кит. *цзёдэ* – расшифровывать; дешифровка. – БКРС. Т. II. С. 873; 解讀 яп. *кайдоку* – расшифровка; яп. *кайдоку-суру* – дешифровать, расшифровать. – ЯРС. С. 210.

⁴² 「國史家牒」; где 家牒 яп. *канэ* – кит. *цзэ* – родословная, генеалогия. – БКРС. Т. III. С. 842; 牒 яп. *дэ* – кит. *дэ* – (суц.) 1) табличка для письма; письмо; сообщение... 2) официальный документ, бумага, грамота; 3) запись... 4) список, перечень, реестр... – БКРС. Т. III. С. 706.

⁴³ 「詔曰：『勤乎！懿哉！汝若不愛學、誰能解讀。宜從今始近侍殿中』。既而又詔東西諸史曰：『汝等雖衆。不及辰尔』。斯並國史家牒。詳載其事矣。」 – Сёку-нихонги, св. 40-й (из серии Син-нихон бунгаку тайкэй). С. 4496; Сёку-нихонги, св. 40-й.

когурёского правителя Пхёнвон-вана ни в «Нихон-сёки», ни в «Сёку-нихонги» не разглашается. Видимо, в нём было что-то не для всех, что-то скрывалось.

О дальнейшей судьбе Ван Синни в Предисловии к «Кайфусё» сказано: «Синни, до конца [жизни], просвещал (распространял учение)⁴⁴ во [дворце] Восада [государя Бидацу]. В конце концов, посланные [к Синни] миряне добились успеха в нравах конфуцианского учения (досл. “нравов земель [у рек] Чжу [и] Сы”)⁴⁵, люди [стали] иметь склонность к учению [княжеств] Ци и Лу»⁴⁶ (т.е. к конфуцианству⁴⁷) [Кайфусё, Предисловие].

Дальнейшие события оказались ещё более загадочными. Послы из Когурё оставались в Японии до 7-го месяца 572 г. В 6-м месяце этого же года глава корейского посольства был убит своими помощниками. Обстоятельства его смерти тоже подозрительны. «Нихон-сёки» говорит, что глава посольства угрожал своим спутникам сообщить вану Когурё об их преступлении, когда ещё в царствование Киммэя (в 571 г.) когурёские подношения были отданы не государеву человеку (за что, как говорил посол, членов посольства ожидала смертная казнь). Это очень напугало посланников. Чтобы их начальник не смог выполнить свою угрозу – вечером, в саду гостевого дома, они убили главу посольства. А когда японцы стали выяснять причины произошедшего, «...члены посольства прибегли ко лжи», сказав, что они отомстили за государя Ямато, так как главный посол посмел отказаться от жены, предложенной государем. Японцы приняли это объяснение. А в 7-м месяце 572 г. посольство отбыло в Когурё⁴⁸.

Во 2-й день 5-го месяца 2-го года пр. Бидацу (573 г.) в область Коси снова прибыло посольство из Когурё. Чем оно занималось – в «Нихон-сёки» не говорится. Однако, когда в 1-й день 7-го месяца 573 г. когурёсцы отправились на родину, с ними были отправлены японцы Описима-но *обито* Ипапи и Савока-но *обито* Масэ. О том, что произошло дальше в столице Когурё, рассказывается в разделе 7-го месяца 3-го года пр. Бидацу: «...для... [японских – С.Д.] посланников... там была устроена достойная встреча для того, чтобы поприветствовать и угостить Описима-но *обито* Ипапи с его людьми. Ван Когурё [Пхёнвон – С.Д.] оказал им особо тёплый приём».⁴⁹ В 20-й день 7-го месяца 3-го года пр. Бидацу (574 г.) из Когурё вновь прибыло посольство в прежнем составе⁵⁰. Переговоры, кото-

⁴⁴ 敷教 яп. *фу-кё*, кит. *фү-цз'яо* – распространять учение; просвещать. – БКРС. Т. III. С. 1085.

⁴⁵ 洙泗 кит. *чжү-сы* – Чжушуй и Сышуй (реки в княжестве Лу на территории нынешней пров. Шаньдун, к району которых относят возникновение конфуцианства; обр. о конфуцианстве); ср.: 洙泗之流 конфуцианское учение, школы конфуцианства. – БКРС. Т. III. С. 760.

⁴⁶ 「辰爾終敷教於譯田。遂使俗漸洙泗之風、人趨齊魯之學。」; ср.: 「辰爾(しんに)終(つい)に教えを譯田(おさだ)に敷く。遂に俗をして洙泗(しゅし)の風に漸(すす)み、人をして齊魯(せいろう)の學に趨(おもむ)かしむ。」 – 懷風藻 序 (Кайфусё. Предисловие). [Электронный ресурс]. URL: http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/kaihuusou/00jobun/kaihuusou_jobun_frame.htm.

⁴⁷ Комментаторы текста указывают, что Кун-цзы (Конфуций) родился в государстве Лу, его жена была из Ци. – См.: 懷風藻 序 (Кайфусё. Предисловие).

⁴⁸ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 70.

⁴⁹ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 70, 71.

⁵⁰ Там же. С. 71.

рые велись посольствами, видимо, как можно предполагать, касались совместных действий против Силла в связи с желанием Японии восстановить сферу влияния в Кая (Имна).

Возможно, такие активные контакты вызвали опасения силласцев, и не случайно. Как сказано в «Суй-шу» и «Бэй-ши»: «Синьло [кор. Силла] и Боцзи [кор. Пэкче], все Японию считают великим государством, [где] много драгоценных вещей; и поэтому в равной степени (кит. *бин*) очень уважают [Японию] и постоянно поддерживают [с ней] (дружеские) связи (кит. *тун*) [через] посольства [кит. *ши ванлэй* – досл. “послы приходят и уходят (туда и обратно)”]»⁵¹ [Суй-шу, гл.81, V. Япония; Суй-шу, св.81-й, Дунъи-цзюань, Во-го; Бэй-ши, св.94-й, Бе-цзюань, Во]. Поэтому в 11-м месяце 574 г. «Силла прислала посланников с данью»⁵². Но о результатах переговоров ничего не сообщается. Видимо, они закончились ничем.

В 575 г. к переговорам подключилось Пэкче. В 11-й день 3-го месяца «посланники Пэкче привезли дань. Её количество было большим, чем обычно. Поскольку Силла до сих пор не восстановила Имна, государь рёк перед принцем крови и *опо-оми*: “Не забывайте об Имна”»⁵³. Из этого видно, что к проблеме «восстановления Имна», то есть отвоевания каяских земель у Силла, подключилось и Пэкче.

В 6-й день 4-го месяца 575 г. «Киси Канэ был отправлен посланником в Силла. Киси-но Итаби послан в Имна. Киси-но Восапико послан в Пэкче». Начались переговоры по каяской проблеме. В 6-м месяце 575 г. прибыли ответные посольства. «Посланники Силла доставили дань в количестве большем, чем обычно». Таким образом, силлаский *ван* пытался замириться с Ямато, чтобы оно признало аннексию Кая. Вместе с силласким посольством прибыли дары от каяских общин. «Дань также была доставлена из Тадара, Сунара, Анда и Пиджи»⁵⁴. Видимо, власти Силла хотели продемонстрировать, что Кая как торговый партнёр Японии не будет потеряна даже после присоединения этих земель к Силла.

Происходило сближение Ямато с Пэкче. Пэкческий правитель Видок-ван согласился принять «государевых людей» (др.-яп. *ми-тукаи*, яп. *ми-цукаи*)⁵⁵, чьи должности в источнике обозначены как “руководитель” (яп. *сай*, кит. *цзэй*)⁵⁶. Исследователи читают данный термин по-древнеяпонски как “*микотомоти*”, и истолковывают его как “наместник”⁵⁷. В «Нихон-сёки» дан следующий коммен-

⁵¹ 「新羅、百濟、皆以倭爲大國、多珍物、并敬仰之、恒通使往來。」 – Суй-шу 隋書 (из серии “Эр ши сы ши цюань и”二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзыдянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. II. С. 1653; 「新羅、百濟、皆以倭爲大國、多珍物、并仰之、恒通使往來。」 – Бэй-ши 北史 (из серии “Эр ши сы ши цюань и”二十四史全譯). Шанхай 上海: Хань-юй дацзыдянь чубаньшэ 漢語大詞典出版社, 2004. Т. IV. С. 2564; см.: Бичурин Н.Я. Собрание сведений... Т. II. С. 96.

⁵² Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 71.

⁵³ Там же. С. 72.

⁵⁴ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 72.

⁵⁵ 王人 др.-яп. *ми-тукаи*, яп. *ми-цукаи*, кит. *ван-жэнь* – досл. “государев человек”. – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 107.

⁵⁶ 宰 кит. *цзэй* – *суц.* 1) канцлер, министр; правитель, глава; начальник; 2) распорядитель (*напр. обряда*)... – БКРС. Т. II. С. 853.

⁵⁷ Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 107; Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 73.

тарий в отношении этого слова. «Государевы люди (др.-яп. *ми-тукапи*), назначенные [императорским] указом [и] отправлявшиеся с миссией в качестве посла⁵⁸ в Самхан (яп. “Три Кара” – досл. “Три Хан”, т.е. Южную Корею), себя называли “руководителями” (кит. *цзэй*). [Данное] слово [означает] “править (кит. *цзэй*)”⁵⁹ в [Южной] Корее (кор. Хан)”. Должно быть, [это] древнее правило. В настоящее время говорят “посол” (яп. *си*, кит. *шй*). Кроме того, [в отношении] всех [упоминаний] следовать примеру (кит. *фан*) этого [объяснения]...»⁶⁰. В качестве таких “руководителей” (яп. *сай*, кит. *цзэй*) в 5-й день 5-го месяца 577 г. в Пэкче были отправлены принц крови Опо-вакэ и Вогуро-но *киси*⁶¹. О чём вели переговоры японские послы – не сообщается. Но можно предположить, что послы, скорее всего, обсуждали вопрос о начале военных действий против Силла. В результате, как говорится в «Пэкче-понги» («Самгук-саги»), пэкчесцами «зимой, в десятом месяце, совершено нападение на области (*чу*, *джу*) и округа (*кун*) западной части Силла, но силлаский *ичхан* Седжон своим войском нанёс поражение [нашим силам]», т.е. войску Пэкче⁶² [Самгук-саги, летописи Пэкче, кн.27-я, Видок, 24-й год пр. (577 г.)]. Это подтверждается и материалами «Силла-понги». «Зимой, в десятом месяце, [войска] Пэкче напали на области и округа западной окраины, поэтому [*ван*] [Силла – С.Д.] приказал *ичхану* Сечжону послать войска, которые разгромили их к северу от Ильсона: убитых и взятых в плен было три тысячи семьсот человек. Тогда же построили крепость Нэрисо»⁶³ [Самгук-саги, летописи Силла, кн.4-я, Чинчжи, 2-й год пр. (577 г.)].

Назад, в Ямато, посольство принца крови Ёвакэ (др.-яп. Оповакэ) вернулось в 1-й день 11-го месяца 577 г., привезя подарки от пэкческого *вана*: «буддийские книги, а также учителя *винаи* [яп. *рисси*⁶⁴ – С.Д.], учителя медитации [яп. *дзэндзи*⁶⁵ – С.Д.], монахиню, чтеца *мантр* [яп. *дзюгон-но хакасэ*⁶⁶ – С.Д.], мастера по изготовлению буддийских статуй, строителя буддийских храмов – всего шесть человек. Их поселили в буддийском храме принца крови Оповакэ в Нанипа».⁶⁷ (Ср.: «(577 г.) Зимой в 11-ю луну [месяц] (года) старшего брата металла и лошади, в 1-й день, царь страны Пэкче через возвращавшегося [на родину] посла – принца Ёвакэ – преподнёс [императору] несколько свитков сутр и трактатов и [послал]

⁵⁸ 使 кит. *шй* – гл. 1) использовать, применять... 2) посылать, командировать; отправлять со служебным поручением... 4) отправляться с миссией (в качестве посла), быть [назначенным] послом (дипломатическим представителем)... суц. 1) посланец, посол; дипломатический представитель, посланник... 2) эмиссар, уполномоченный (*центра*)... – БКРС. Т. IV. С. 70.

⁵⁹ 宰 кит. *цзэй* – гл. ...2) править, стоять во главе; ср.: 宰 天下 управлять Поднебесной. – БКРС. Т. II. С. 853.

⁶⁰ 「王人奉命 爲^レ使 三韓。自 稱爲^レ宰。言宰^レ於韓。盖古之典乎。如今 言^レ使也。餘皆 倣^レ此。」 – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 107.

⁶¹ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 73.

⁶² Ким Бусик. Самгук саги. Т. II. С. 175.

⁶³ Ким Бусик. Самгук-саги. Т. I. С. 137.

⁶⁴ Bowring R. J. The religious traditions of Japan. P. 12.

⁶⁵ Ibid.

⁶⁶ Ibid.

⁶⁷ Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 107; Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 73.

также учителя заповедей [яп. *рисси* – специалиста по *винае*⁶⁸ – С.Д.], учителя размышления [яп. *дзэндзи* – специалиста по медитации⁶⁹ – С.Д.], монахиню, учителя “запрещающих заклинаний” [яп. *дзюкон-но хакасэ*⁷⁰ – С.Д.], мастера по ваянию [образов] Будды, мастера по строительству [буддийских] храмов – [всего] шесть человек. И [все они] были поселены в храме принца Ќвакэ в Нанива». ⁷¹ [Ни храма, ни известий о нём более не сохранилось⁷²]. То же самое сказано в «Фусё-рякки» («Кратких записях о [стране у восточного дерева] Фусё [Японии]») в разделе 10-го месяца 6-го года Бидацу⁷³. Кроме того, в «Фусё-рякки» цитируются «Хоккэ гэнки», рассказывающие некоторые подробности об этих событиях: «В “Хоккэ гэнки” (“Записях о действии Цветка Закона”) [монаха] Якуго говорится: “В 6-й год [правления] императора Бидацу [577 г.], ...младшего брата огня и курицы, страна Пэкче подарила двести⁷⁴ свитков сутр и трактатов. Среди этих сутр и свитков также прибыла [Сутра] Цветка Закона”»⁷⁵ [Фусё-рякки, св.3-й, Бидацу, 6-й год, 10-й месяц, “Хоккэ гэнки”, Бидацу, 6-й год].

Силла предприняла ответную акцию на действия Пэкче. В 578 г. «осенью, в седьмом месяце... совершено нападение на пэкческую крепость Арясан»⁷⁶ [Самкук-саги, летописи Силла, кн.4-я, Чинчжи, 3-й год пр. (578 г.)]. Пэкчесцы не остались в долгу. «Силла-понги» сообщает, что «в 579 году «весной, во втором месяце, Пэкче построило крепость Унхён и Сонсуль, чтобы отрезать дорогу для [наших (силласких – С.Д.)] крепостей: Сансан, Мачжихён и Нэрисо»⁷⁷ [Самкук-саги, летописи Силла, кн.4-я, Чинчжи, 4-й год пр. (579 г.)].

Угроза возобновления тесного союза Ямато и Пэкче для совместных действий в Кая против Силла заставила это государство в очередной раз попытаться замирииться с Японией. В 10-м месяце 579 г. новый *ван* Силла по имени Чинпхён (579–632) прислал «...Чи Чильчон, ранг *нама* [11-й ранг Силла⁷⁸ – С.Д.] с данью. Государю [Бидацу – С.Д.] была также преподнесена буддийская статуя»⁷⁹. Такая же информация, но более подробная, дана в «Сётоку-тайси дэнряку»: «8-й год [правления Бидацу] (год *цутиното-и*, 36-й год цикла) [579 г.], зимой, в 10-й

⁶⁸ Буддизм в Японии. М.: Наука, 1993. С. 396, прим. 3.

⁶⁹ Там же. С. 396, прим. 4.

⁷⁰ *Дзюкон* – “запрещающие заклинания” – один из видов даосской магии, направленной на “запрещение” воздействия злых сил. – Там же. С. 397, прим. 5.

⁷¹ Цит. по: Буддизм в Японии. С. 363.

⁷² Там же. С. 397, прим. 6.

⁷³ 「六年丁酉... 十月。遣^レ大別王 於 百濟國、經論 持來。并 律師、禪師、比丘尼、咒「師」禁師、佛工等六人 來朝。件律師佛工等。安置^レ難波、大別、寺。」 – 扶桑略記 (Фусё-рякки). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.umoregi.com/koten/fusoryakki/index.html>.

⁷⁴ В тексте: 「二百餘卷」 «более двухсот свитков». – Там же.

⁷⁵ Цит. по: Буддизм в Японии. С. 396, прим. 2; 「藥恒, 法花驗記 云: 『敏達天皇, 六年 丁酉。百濟國 獻^レ經論, 二百餘卷。比論中、法華 同來。』 – 扶桑略記 (Фусё-рякки).

⁷⁶ Ким Бусик. Самкук-саги. Т. I. С. 137.

⁷⁷ Там же.

⁷⁸ Там же. С. 350.

⁷⁹ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 73; Буддизм в Японии. С. 363.

месяц, [правитель] государства Сираги (кор. Силла) поднести отправил статую Будды. [Сётоку]-тайси [десяти лет отроду] повелел принцу [Татибана-но Тоёхи-но микото], говоря: «Присланная статуя Поистине прозревшего человека (яп. *махито*, кит. *чжэнь-жэнь*)⁸⁰ из западной страны [по имени] Будда Шакьямуни, до конца веков [буддизма] (яп. *массэ*)⁸¹ [следует] почитать его. И тогда прекратятся несчастья (яп. *вадзавай*), будет привлечено благополучие. [Если] пренебрегать им, то тогда навлечём [на себя] бедствия, уменьшится продолжительность жизни (яп. *котобуки*)». [Принц Умаядо] – дитя, [но] читал буддийские сутры, их смысл (яп. *мунэ*) тонко (яп. *билё*) видел, почитал высокочтимую статую Будды, так доктрине [буддизма] учился (яп. *сюгё-суру*). Государь [Бидацу] очень обрадовался, определил, [чтобы] служили [буддийскую] заупокойную службу (яп. *куё-суру*). (Ныне [эта статуя] находится в Восточном золотом павильоне буддийского храма Кёфуку-дзи)»⁸² [Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й, Бидацу, 8-й год пр., 10-й месяц].

Но дальше этого отношения не пошли. Когда в 6-м месяце следующего года (580 г.) из Силла снова прибыло посольство с подарками, они не были приняты. «Силла прислала Андо, ранг *нама*, и Сильсо, ранг *нама*, с данью. Однако дань не была принята, а сами они отосланы обратно». Причиной был, как указывают исследователи, неурегулированный спор из-за *каясских* земель⁸³. Через два года, в 10-м месяце 582 г., ситуация повторилась: «Силла прислала Андо, ранг *нама*, и Сильсо, ранг *нама*, с данью. Дань не была принята, а сами они отосланы обратно»⁸⁴ [Нихон-сёки, св.20-й, Бидацу, 8-й год пр., 10-й месяц; 9-й год пр., 6-й месяц; 11-й год пр., 10-й месяц].

Причина этих отказов чётко указана в речи государя Путотамасики (Бидацу) от 1-го дня 7-го месяца 12-го года пр. (583 г.). «Государь рёк: “Во времена правления моего отца, прошлого государя [Киммэя], Силла уничтожила (кит. *мё*)⁸⁵ страну “внутреннего *миякэ*” (кит. *нэй-гун-цзя-чжи го* – досл. “страну домов и дворцов императорского двора”)»⁸⁶. Здесь же поясняется, что речь идёт о событиях 23-го года правления государя Пиронипа (Киммэя) (562 года). «[В] 23-м году [правле-

⁸⁰ 真人 яп. *махито*, кит. *чжэнь-жэнь* – 1) настоящий человек... 3) праведник; 4) *даос*. совершенный человек... 5) *будд*. поистине прозревший (*почтительно об архате или будде*); 6) (яп. *махито*) совершенный человек... – БКРС. Т. IV. С. 661.

⁸¹ 末世 яп. *массэ* – см. 末法 *манпё* – эра заката [буддизма]. – ЯРС. С. 354, 352.

⁸² 「(八歳) 八年 己亥、冬、十月。新羅國 獻送^レ 佛像。太子 令^レ 皇子 奏曰:『西國 真人 釋迦牟尼佛、遺像、末世 尊^レ 之。則 銷^レ 禍、蒙^レ 福。蔑^レ 之、則 招^レ 災、縮^レ 壽。』兒 讀^レ 佛經、其旨微妙 望^レ 也、崇^レ 貴佛像、如 說 修行。天皇 大悅、安置^レ 供養。(今 在^レ 興福寺、東金堂)。」 – 聖德太子傳曆 上卷 (Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й) [Электронный ресурс]. URL: <http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/denryaku/gen01.htm>.

⁸³ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 73, 318, прим. 34.

⁸⁴ Там же. С. 74.

⁸⁵ 滅 кит. *мё* – гл. ...3) уничтожить, истребить; 滅國 кит. *мё-го* – уничтожить государство. – БКРС. Т. IV. С. 258.

⁸⁶ 「新羅 滅^レ 内宮家之國。」 – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 108. Ср.: Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 74; где 宮 кит. *гун* – *суц.* 1) дворец; хоромы, покои; 2) императорский (царский) двор... – БКРС. Т. II. С. 541; 内宮 кит. *нэй-гун* – * внутренние дворцы (*для жён императора*). – БКРС. Т. III. С. 325; 内 кит. *нэй* – *суц.* 1) внутренняя часть... 2) внутренняя территория, глубинная часть страны; 3) центральная область, центр; столица; императорский двор... – БКРС. Т. III. С. 325.

ния] государя Амэкуни Осипираки Пиронипа, Имна [государством] Силла была уничтожена (кит. *мё*). Поэтому сказано [выше, что] Силла уничтожила (кит. *мё*) наш “внутренний *миякэ*” (кит. *нэй-гуянь’цзя*; др.-яп. *ути-цу миякэ* – досл. “внутренняя казна”, или “казна императорского двора”⁸⁷)⁸⁸. Далее продолжается цитирование указа Путотамасики (Бидацу). «Прошлый государь [Киммэй – С.Д.] рассчитывал восстановить Имна⁸⁹. Но он не смог сделать этого, [потому что – С.Д.] умер, не исполнив своего намерения. Поэтому Мы должны помочь в исполнении божественного замысла и восстановить Имна».⁹⁰

В качестве советника по корейским делам правитель Ямато решил призвать себе находившегося на службе у пэкческого вана – *тальсоля* (2-й ранг в Пэкче) по имени Илла (яп. Нитира), сына Пи-но Асикита-но куни-но миятуко Восакабэ-но Юкэпи *арисито* (кор. *арисадын*)⁹¹. Этого Восакабэ-но Юкэпи *арисито* (ещё в 537 г.) «...во времена государя, который правил поднебесной из дворца Пинокума [Сэнка, 536–539 – С.Д.] ...господин Опотомо-но Канамура-но *опо-мурази* отправил за море на государеву службу» (др.-яп. *микадо-но тукапаси*, совр.-яп. *кокка-но цўкаи* – досл. “государственным посланцем”⁹²)⁹³ в Кая, видимо, вместе со своим сыном – Садэ-хико-но *мурадзи-но кими* (др.-яп. Садэ-пико). Впоследствии, как предполагают исследователи, исходя из материалов «Нихон-сёки», сановник Пи-но Асикита-но куни-но миятуко Восакабэ-но Юкэпи *арисито* (кор. *арисадын*) [совр.-яп. “управляющий областью Асикита-но куни в провинции Хи по имени Осакабэ-но Юкэхи в звании *арисито*”] стал “наблюдателем” при дворе правителей Пэкче. А потом эти наблюдательные функции перешли к его сыну – Илла.⁹⁴ Таким образом, Илла был очень хорошо осведомлён о ситуации в Южной Корее и прекрасно разбирался в каяских делах. По этой причине выбор государя Бидацу и пал на Илла.

В результате, в 7-м месяце 583 г. за *тальсолем* Илла в Пэкче были отправлены Ки-но куни-но миятуко Осикату (совр.-яп. Ки-но куни-но мияцуко Осикацу) и Киби-но Ама-но *атапи* Пасима (совр.-яп. Ама-но *атаи* по имени Хасима из области Киби)⁹⁵ [Нихон-сёки, св.20-й, Бидацу, 12-й год пр., 7-й месяц, 1-й день]. Об

⁸⁷ 内官家 кит. *нэй-гуянь’цзя* – Нихон-сёки. Ч. I. Т. I. С. 248; где 内官 кит. *нэй-гуянь* – 1) столичный чиновник; чиновник центрального аппарата... – БКРС. Т. III. С. 325; 官家 кит. *гуянь’цзя* – казна. – БКРС. Т. II. С. 744; В. Астон перевел этот термин как “*interior Governments*”. – См.: Nihongi. Part I. P. 232; см.: Конрад Н.И. Древняя история Японии // Избранные труды: История. М.: Наука, 1974. С. 39.

⁸⁸ 「...廿三年、任那 爲^レ新羅 所滅。故云^レ新羅 滅^レ我内官家也。」 – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 108; ср.: Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 74.

⁸⁹ 「先考天皇 謀復^レ任那。」 – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 108; где 復 кит. *фү* – гл. Б. 1) восстанавливать, реставрировать; возвращать... – БКРС. Т. III. С. 1100.

⁹⁰ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 74; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 108.

⁹¹ 阿利斯登 яп. *арисито*, кор. *арисадын*. – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 108, 110; см.: Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 74, 75.

⁹² 國家使 др.-яп. *микадо-но тукапаси*, совр.-яп. *кокка-но цўкаи* – досл. “государственный посланец”. – Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 110.

⁹³ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 75; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 109.

⁹⁴ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 318, прим. 39.

⁹⁵ Там же. С. 74.

этом же говорится в «Сётоку-тайси дэнряку»: «[В] 12-й год [правления Бидацу] (год *мидзуното*-у, 40-й год цикла) [583 г.], осенью⁹⁶, [в] 7-й месяц, [чтобы] пэкческого мудреца – Асикита-но *тальсоль* Илла (яп. Нитира) сопровождать [и] к нашему (японскому) двору призвать, отправили с поручением Киби-но Амабэ-но Хасима (др.-яп. Пасима) прибыть ко двору [Пэкче]. Этот человек – храбр и обладает [знаниями] в политике и стратегии (кит. *цзи*)⁹⁷...»⁹⁸ [Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й, Бидацу, 12-й год пр., 7-й месяц]. Однако, как сообщают «Нихон-сёки», *ван* Пэкче Видок не отпустил Илла в Японию, о чём в 10-м месяце 583 г. государю Бидацу доложили вернувшиеся из Кореи японские послы⁹⁹.

Тогда, в этом же (583 г.), «...Киби-но Ама-но *атапи* Пасима был снова послан в Пэкче, чтобы призвать Илла. Пасима по прибытию в Пэкче, прежде всего захотел тайно встретиться с Илла. Он остановился у дверей его дома. Через какое-то время из дома вышла корейская женщина, которая сказала на корейском языке: “Прошу вас войти в наш дом”, – и снова скрылась в доме. Пасима понял сказанное и последовал за ней. Илла вышел встретить его, взял за руку и усадил. Он сказал [Пасима] по секрету: “Мне тайно передали, что *ван* Пэкче сомневается в намерениях государя. [Он боится], что после прибытия [в Ямато] меня задержат и не разрешат возвратиться. Поэтому-то он и не захотел дать своё согласие. Когда повеление государя [Ямато – *С.Д.*] будет доставлено, следует выказать своё негодование и настоять на моём немедленном отъезде”. Согласно этому плану, Пасима призвал Илла»¹⁰⁰. Видок-*ван* уступил требованиям правителя Ямато и отправил в Японию посольство.

Из Пэкче «[в Ямато] были посланы: Илла; [чиновник в ранге] *ынсоль* [3-й ранг Пэкче, имя не дано – *С.Д.*], Тоги [Токни – *С.Д.*], Ёно, Киноджи, Чхамгван, кормчий Чха Кандок, ранг *токсоль* [4-й ранг Пэкче – *С.Д.*], вместе с несколькими моряками. Илла со товарищи прибыли в *миякэ* Кодзима в Киби. Двор [Ямато – *С.Д.*] отправил Опотомо-но Аратэко-но *мурази* для выражения соболезнования по поводу их усталости. Высокие сановники прибыли для посещения [посланников] в Гостевой Дом в Нанипа»¹⁰¹. Прибытие Илла и сопровождавших его японских сановников в гостевой дом в Нанива (др.-яп. Нанипа-но *кан*)¹⁰² упомянуто в «Сётоку-тайси дэнряку» (этот источник, а также «Одзё гокуракки» рассказывают о том, что

⁹⁶ В тексте употреблён редкий иероглиф 穸 яп. *аки* – осень.

⁹⁷ 計 кит. *цзи* – *суц.* 1) план, проект; замысел; расчёт; 2) учёт, подсчёт... 3) политика... 4) стратегия, тактика, военная хитрость... – БКРС. Т. II. С. 798.

⁹⁸ 「十二年（癸卯）、穸、七月、百濟賢者、韋北、達率日羅隨^レ我朝召、使^レ吉備、海部、羽島來^レ朝。此人勇而有^レ計...」 – 聖德太子傳曆上卷 (Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й). [Электронный ресурс]. URL: <http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/denryaku/gen01.htm>.

⁹⁹ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 74.

¹⁰⁰ Там же. С.74–75.

¹⁰¹ Там же. С. 75.

¹⁰² 難波館 яп. *Нанипа-но кан* – досл. “гостевой дом в Нанива”; где 館 кит. *гуань* – *суц.* 1) подворье; гостиница, постоялый двор... 2) *сокр.* посольство; миссия; консульство... (БКРС. Т. II. С. 545). – См.: 聖德太子傳曆上卷 (Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й). [Электронный ресурс]. URL: <http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/denryaku/gen01.htm>.

двенадцатилетний принц Умаядо тайком пробрался к Илла и беседовал с ним)¹⁰³. «Нихон-сёки» продолжает: «В это время Илла, облачённый в доспехи, верхом на лошади подъехал к воротам [Дома]. Пройдя в зал приёмов, он совершил приветствие, а затем воскликнул...: "...Сейчас я, Илла в ранге *тальсоль*... в страхе и трепете предстаю перед вами, прибыв по повелению государя". Сняв доспехи, он преподнёс их государю. Для него был построен дом в Ато-но Купа-но Ити [на территории современного округа Осака¹⁰⁴ – С.Д.], и ему ни в чём не было отказа»¹⁰⁵ [Нихон-сёки, св.20-й, Бидацу, 12-й год пр.]. Прибытие Илла (Ильна) в Японию также упомянуто в «Одзё гокуракки»¹⁰⁶ [Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку].

Пэкчесец (японско-корейского происхождения) Асикита-но *тальсоль* Илла стал выполнять функции государственного советника правителя Ямато. «После этого Апэ-но Мэ-но *оми* [совр.-яп. Абэ-но Мэ-но *оми*, сын Абэ-но Ёмарё, сановника (*дайбу*) государя Сэнка, 535–539¹⁰⁷ – С.Д.], Мононобэ-но Нипэ-но *мурази* и Опотомо[-но] Аратэко-но *мурази* были посланы к Илла, чтобы расспросить его об управлении страной¹⁰⁸. То же самое сказано в «Сётоку-тайси дэнряку»: «Государь [Бидацу] приказал отправить Абэ-но *оми* Мэ, Мононобэ-но Низко-но (др.-яп. Нипэко-но) *ё-мурадзи*, Ётомо-но (др.-яп. Опотомо-но) Аратэко-но *мурадзи* и других спросить про управление государством (кит. *гё-чжэнь*)¹⁰⁹ у Илла»¹¹⁰ [Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й, Бидацу, 12-й год пр.]. Как указывают учёные, судя по содержанию советов Илла (приводимых в «Нихон-сёки»), можно заключить, что его общеобразовательный уровень, достигнутый в результате длительного пребывания в Пэкче, намного превосходил уровень образованности японцев, находившихся собственно в Ямато¹¹¹.

«Первый совет Илла» отражает традиционные для древнего мира идеи заботы государя о народе (т.е. общинниках–гражданах)¹¹², которые в Дальневосточном регионе нашли воплощение в конфуцианской философии и идеологии. Кроме того, прослеживаются идеи легистов (философской школы *фа-цзя*), которые заключа-

¹⁰³ См.: 聖徳太子傳曆 上卷 (Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й); Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. СПб.: Северо-запад пресс, 2001. С. 240–241; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах (IX–XI вв.) / Пер. с яп. яз. А.Н. Мещерякова. М.: Наука, 1984. С. 30.

¹⁰⁴ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 46.

¹⁰⁵ Там же. С. 75.

¹⁰⁶ Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. С. 240; Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах. С. 30.

¹⁰⁷ 阿倍氏・膳氏考 (Абэ-удзи, Касивадэ-удзи кё). [Электронный ресурс]. URL: <http://www17.ocn.ne.jp/~kanada/1234-7-13.html>.

¹⁰⁸ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 75.

¹⁰⁹ 國政 кит. *гё-чжэнь* – 1) государственные дела, государственная политика; управление государством; 2)* вершитель государственной политики, канцлер. – БКРС. Т. II. С. 686.

¹¹⁰ 「天皇 詔^レ遣^レ阿倍臣目・物部贅子大連・大伴糟手子連等 問^レ國政 於 日羅。」 – 聖徳太子傳曆 上卷 (Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й). [Электронный ресурс]. URL: <http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassail/denryaku/gen01.htm>.

¹¹¹ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 318, прим. 39; см.: С. 75–76.

¹¹² См. об этой традиции: Суровень Д.А. Политическая борьба в государстве Ямато и его внешнеполитические связи в 10-е – 20-е годы V века // Уральское востоковедение. Международный альманах. Екатеринбург: Изд-во Уральск. ун-та, 2007. Вып. 2. С. 10–13.

лись в том, что сильное государство, чтобы быть таковым, должно заботиться о земледелии и о военной сфере. Вдобавок к этому, Илла предложил меры влияния на главу государства Пэкче и на другие государства. «Илла отвечал: “Назначение управления Поднебесной государем состоит в том, чтобы всегда непременно защищать народ и кормить его. Зачем неожиданно поднимать войска и подвергать народ лишениям и уничтожению? Поэтому и *оми*, и *мурази*, и *миятуко* двух видов (*‘миятуко* двух видов’ – это *куни-но миятуко* и *томо-но миятуко*) [т.е. вся аристократия¹¹³ – прим. переводчика], чей долг состоит в служении государю, и все простые люди должны быть богаты и не [должны] испытывать нужды. Пусть длится это три года – изобильная еда и богатство в оружии, – и тогда довольство будет в народе. Он не будет бояться ни воды, ни огня и будет бедствия страны воспринимать с печалью. Пусть будут построены многие корабли, и пусть будут они поставлены во всех гаванях в должном порядке, дабы иноземцы, увидев их, исполнились ужаса и трепета. Пусть достойный посланник будет отправлен в Пэкче, и пусть призовет он *вана* этой страны. Если он не придет, пусть придет его главный министр или же престолонаследник. Тогда сердца их наполнятся повинованием и тогда можно будет допросить их о причинах их прегрешений”...»¹¹⁴. Комментаторы текста поясняют, что под “их прегрешениями” понимается нежелание руководства Пэкче сотрудничать в деле “восстановления Имна” (т.е. восстановления японского контроля в Кая – *С.Д.*), так как государство Пэкче в это время вынашивало планы по захвату земель прежней Имна, находившихся под юрисдикцией Силла¹¹⁵.

«Второй совет Илла» касался японо-пэкческих отношений и противодействия возможной пэкческой экспансии корейцев на Японские острова (переселения или захвата территорий на острове Кюсю), которая (как подчёркивают исследователи) рассматривалась в то время как реальная угроза¹¹⁶. «И ещё он сказал государю так: “Люди Пэкче говорят так: ‘У нас есть три сотни кораблей. Мы хотим получить возможность приставать к берегу в Тукуси’. Если они действительно попросят об этом, следует сделать вид, что соглашаешься. Если они захотят основать новую страну, то тогда они погрузят на корабли женщин и детей [что будет указывать на начало экспансии пэкчесцев – *С.Д.*]. В преддверии этого государю следует расположить многочисленное войско в Ики и Тусима [т.е. на островах Корейского пролива – *С.Д.*], чтобы убить их. Пусть будет сделано так. В важных местах следует построить надёжные крепости”...»¹¹⁷ [Нихон-сёки, св.20-й, Бидацу, 12-й год пр.]. Это был серьёзный удар по интересам Пэкче.

Поэтому другие члены пэкческого посольства решили осуществить провокацию – убить Илла, и, видимо, свалить это на силласких послов, которые в это время находились при дворе Ямато. При этом они говорили, что за это деяние *ван* Пэкче

¹¹³ См.: Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 319, прим. 47.

¹¹⁴ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 75.

¹¹⁵ Там же. С. 319, прим. 48.

¹¹⁶ Там же. Прим. 49.

¹¹⁷ Там же. С. 75–76.

пожалует им высокие ранги и обеспечит процветание семей¹¹⁸. Организаторами убийства Илла выступил некий пэкческий чиновник в ранге *ынсоль*, а также сановник Чхамгван. «В это время *ынсоль* и Чхамгван перед отъездом тайно сказали Тоги и другим: “Если вы, проезжая мимо Тукуси и имея для этого достаточно времени, сумеете незаметно умертвить Илла, то тогда мы сообщим о том [пэкческому – *С.Д.*] *вану*, и он пожалует вам высокие ранги. И тогда вы, ваши жёны и дети будут процветать”. Тоги и Ёно ответили согласием. Чхамгван и другие отправились в Тика»¹¹⁹ (в области Хидзэн на Северном Кюсю)¹²⁰. «В это время Илла переехал из деревни Купа-но Ити в Гостевой дом, что в Нанипа. Тоги и иже с ним совещались днём и ночью, задумав убить его...»¹²¹. Однако план удалось реализовать только в конце года – Тоги и Ёно нанесли смертельное ранение (но, видимо, сразу не убили) Илла в конце 12-го месяца 583 г.¹²². Надо полагать, пэкчесцы, свалив вину на послов Силла, хотели вызвать обострение противоречий между японцами и силласцами, чтобы спровоцировать военный конфликт Ямато и Силла. Это было в интересах государства Пэкче, стремившегося вытеснить силласцев из Кая. Однако перед смертью Илла успел сказать японцам, обнаружившим его в Гостевом доме в Нанива: «...“Это сделали наши рабы [т.е. пэкческие преступники – *С.Д.*], а не Силла”. (Он сказал так, потому что в это время посланники Силла находились [при дворе]). Сказав так, он умер».¹²³ Сходная информация дана в «Сётоку-тайси дэнряку»: «Зимой, в 12-м месяце [583 года], тёмным вечером (последнего дня лунного месяца)¹²⁴, силласцы убили Илла. Кроме того, [перед смертью Илла] пришёл в себя–ожил (яп. *сосэй-суру*)¹²⁵ [и] сказал: “Это то, что наши принуждённые¹²⁶ рабы сделали, не Силла”. Говорить закончил и умер. [Двенадцатилетний Сётоку]-*тайси*, в то время как услышал [эти слова], сказал окружению, говоря: “Илла (яп. Нитира) – мудрый человек”...»¹²⁷ [Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й, Бидацу, 12-й год пр., 12-й месяц].

¹¹⁸ Там же. С. 76.

¹¹⁹ Там же.

¹²⁰ Там же. С. 319, прим. 50.

¹²¹ Там же. С. 76.

¹²² Там же.

¹²³ Там же. С. 76.

¹²⁴ 「晦夕」; где 晦 яп. *кай*, кит. *хуй* – *суц.* 1) последний день лунного месяца; 2) конец дня, вечер; ночь; *прил.* 1) тёмный, мрачный; тусклый... – БКРС. Т. III. С. 578.

¹²⁵ 蘇生 яп. *сосэй-суру* – оживать, воскресать; возвращаться к жизни; приходить в себя. – *Фельдман-Конрад Н.И.* Японско-русский учебный словарь иероглифов. М.: Русск.яз., 1977. С. 518 (далее: ЯРУСИ); где 蘇 яп. *со*, кит. *сү* – *гл.* 1) оживать; воскресать; 2)... приходить в себя. – БКРС. Т. III. С. 779.

¹²⁶ 驅使 кит. *цзюйши* – 1) гонять, гнать; 2) заставлять, понуждать, вынуждать (*кого-л. делать что-л.*). – БКРС. Т. II. С. 320.

¹²⁷ 「冬、十二月、晦夕、新羅人殺^レ日羅。更蘇生^レ曰:『此是我驅使奴等所爲、非^レ新羅也』。言畢而死。太子乍聞謂^レ左右曰:『日羅聖人也』。」 – 聖德太子傳曆 上卷 (Сётоку-тайси дэнряку, св.1-й) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/denryaku/gen01.htm>.

«Государь повелел [Мононобэ-но] Нипэко-но *опо-мурази* и [Опотомо-но] Аратэко-но *мурази* похоронить его [т.е. Илла – С.Д.] перед холмом к западу от *Вогопори* [здания, предназначенного для встреч гостей двора Ямато, которое было расположено в центре земель нынешнего города Осака¹²⁸ – С.Д.]. Его жену, детей и моряков поселили в Исикапа [в землях нынешнего округа Осака¹²⁹ – С.Д.]. Опотомо-но Аратэко-но *мурази* сказал так: “Если они станут жить в одном месте, это может привести к неприятностям”. Поэтому жену и детей поселили в деревне Кудара [кор. Пэкче – С.Д.], что в Исикапа, а моряков – в деревне Опотомо, что в Исикапа»¹³⁰.

Убийц Илла – «Тоги, [Ёно – С.Д.] и других схватили и поместили в деревню Капата [или: Ата¹³¹ – С.Д.], что в Симо-ту Кудара [Нижнем Кудара – С.Д.]. Туда послали сановников [яп. *дайбу* – С.Д.], чтобы они допросили их. Тоги и иже с ним признались в преступлении и сказали так: “Мы говорим правду. [Чиновник ранга – С.Д.] *ынсоль* и Чхамгван научили нас сделать это. Будучи их подчинёнными, мы не смогли отказаться”. Бросив их в темницу, [сановники] доложили об этом государю. Посланник был отправлен в Асикита, чтобы призвать всех [японских – С.Д.] родственников Илла [из рода Асикита-но *кими* – С.Д.]. Тоги и иже с ним предстали перед ними, чтобы они могли вынести им такое наказание, какое захотят. Асикита-но *кими* и другие [члены семьи] убили их всех и бросили на острове Мимэ-сима»¹³². Судьба организаторов убийства Илла была следующей: «Корабль [чиновника ранга – С.Д.] *ынсоль* попал в бурю и утонул в море. Корабль же Чхамгана сначала отнесло к Тусима [современные острова Цусима – С.Д.], и только после этого он смог вернуться»¹³³.

Государь Ямато не поддался на организованную пэкческими послами провокацию. В 8-й день 2-го месяца 13-го года пр. Бидацу (584 г.) «Нанипа-но *киси* Итаби был послан в Силла. В конце концов, он прибыл в Имна»¹³⁴. Чем он там занимался, каковы были результаты его поездки – не сообщается. В «Нихон-сёки» есть ещё одна фраза, раскрывающая планы правителя Ямато. В разделе 3-го месяца 585 г. говорится: «Задумав восстановить Имна, государь назначил своим посланником принца Саката-но Мимико. Однако в это время государь и *опо-мурази* [Мононобэ-но Югэ-но Мория – С.Д.] вдруг покрылись язвами, и посланник не был отправлен. Государь рёк перед принцем крови Татибана-но Тоёпи [сыном Киммэя, будущим государем Ёмэй, 585–587 – С.Д.]: “Нельзя отступаться от завета покойного отца-государя. Дела в Имна должны быть поправлены”»¹³⁵.

Однако в стране началась эпидемия. И в 15-й день 8-го месяца 14-го года пр. (585 г.) государь Путотамасики (Бидацу) в результате этой тяжёлой болезни скончался.¹³⁶ Планы «восстановления Имна» так и не были никогда реализованы.

¹²⁸ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 319, прим. 51.

¹²⁹ Там же. Прим. 52.

¹³⁰ Там же. С. 76.

¹³¹ В одном из списков «Нихон-сёки». – См.: Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 112.

¹³² Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 76; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 112.

¹³³ Там же.

¹³⁴ Там же.

¹³⁵ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 78; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 115.

¹³⁶ Нихон-сёки: Анналы Японии. Т. II. С. 79; Нихон-сёки. Ч. I. Т. II. С. 115.